

آموزش جامع ترجمه
بر مبنای روش تحلیل مقابله‌ای
در دستور گشتاری

محمدرضا مجدی



سرشناسه:

مجدی، محمدرضا، ۱۳۴۹-

Majdi, Mohammad Reza

عنوان و نام پدیدآور:

آموزش جامع ترجمه بر مبنای روش تحلیل مقابله‌ای و دستور گشتاری/محمدرضا مجدی.

مشخصات نشر:

تهران: آوین مهر، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری:

۴۲۵ ص.: جدول

شابک:

۹۷۸-۶۲۲-۶۲۶۰-۰۰۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت:

A Comprehensive Textbook of Teaching Translation based on Contrastive Analysis & Transformational Grammar

موضوع:

زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی

موضوع:

English language -- Translating into Persian

موضوع:

زبان انگلیسی -- دستور زبان زایشی

موضوع:

English language -- Grammar, Generative

موضوع:

زبان انگلیسی -- ترجمه

موضوع:

English language -- Translating

رده‌بندی کنگره:

PE ۱۳۹۸/۲۴۰۱۳۹۷

رده‌بندی دیویی:

۴۲۰/۰۲۴

شماره کتابشناسی ملی:

۵۳۱۲۳۰۵



آموزش جامع ترجمه بر مبنای روش تحلیل مقابله‌ای و دستور گشتاری، مؤلف: محمدرضا مجدی، چاپ اول: تابستان ۱۳۹۷، تیراژ:

۱۰۰۰ نسخه، ناشر: انتشارات آوین مهر، آدرس: خیابان انقلاب، خیابان منیری جاوید (اربع مست)، بین وجد نظری و روانمهر، بن‌بست

توحید، پلاک ۱، واحد ۲، تلفن: ۶۶۴۰۳۳۰۲، ۶۶۴۰۳۳۰۳

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

قیمت کتاب: ۴۲۰۰۰۰ ریال

قیمت کتاب + DVD آموزشی: ۶۰۰۰۰۰ ریال

فهرست مطالب

پیشگفتار	الف
فصل اول: مقدمه‌ای بر زبان‌شناسی	۱
انواع دستور زبان	۲
هدف از تألیف این کتاب	۲
اهمیت و رزگان برای یک مترجم	۳
دستور گشتاری	۴
بخش‌های دستور زبان گشتاری	۵
تعریف گشتار	۶
انواع گشتار	۶
مدل چامسکی در دستور گشتاری	۷
عناصر دستور سنتی و گشتار	۱۰
فصل دوم: گروه اسمی	۱۱
تعریف گروه	۱۱
گروه اسمی و توصیف‌کننده‌های اسم در زبان «لیسی»	۱۱
توصیف‌کننده‌های اسم	۱۱
توصیف‌کننده‌های نوع ml	۱۲
حروف تعریف	۱۳
صفات اشاره	۱۶
کمیت‌نماها	۱۹
کمیت‌نماهای ساده	۱۹
قيود تشدید	۳۱
کمیت‌نماهای مرکب	۳۷
اعداد	۴۴
صفات عالی	۴۶

۴۷.....	m2
۴۷.....	صفات ساده
۴۷.....	صفات مشتق
۴۸.....	صفات مشتق از اسم
۵۵.....	صفات مشتق از صفت
۵۶.....	صفات مشتق از فعل
۵۶.....	صفات مشتق فاعلی
۵۷.....	رمانها و روش ترجمه آنها
۶۱.....	Ving به عنوان صفت فاعلی
۶۲.....	صفت مشتق مفعولی
۶۴.....	P.P. به عنوان صفت مفعولی
۶۵.....	صفات مرکب
۶۸.....	انواع صفات مرکب در انگلیسی و روش ترجمه آنها
۷۵.....	m3
۸۰.....	معتراضه
۸۲.....	m4
۸۶.....	m5
۸۹.....	اولین PSR در انگلیسی
۹۳.....	فصل سوم: گروه حرف اضافه
۹۴.....	مشکل ترجمه گروه حرف اضافه‌ای
۹۷.....	نکاتی در مورد حرف اضافه of
۱۰۱.....	ترجمه‌های of به عنوان رابط NP
۱۰۵.....	فصل چهارم: گروه قیدی
۱۰۵.....	کاربردهای قید
۱۰۷.....	انواع قید در زبان انگلیسی
۱۱۴.....	جملات قیدی
۱۱۵.....	ترجمه اجزاء قیدی

حروف اضافه‌ای که می‌توانند جزء قیدی باشند	۱۳۲
نکاتی در مورد since	۱۳۵
محرّمات ترجمه	۱۳۶
روش ترجمه قیود	۱۳۸
مقابله ترجمه قیود انگلیسی و فارسی	۱۴۳
محل ظهور قید در انگلیسی و فارسی	۱۴۵
روش شناسایی قیود اغراق	۱۴۹
فصل پنجم: روه فعلی	۱۵۴
ظرفیت فعل	۱۵۵
مقایسه ظرفیت افعال در انگلیسی و فارسی	۱۵۹
فرمول جمله در زبان انگلیسی و معادل فارسی آن	۱۶۱
ترجمه جملات مجهول	۱۶۷
فصل ششم: قید ربط معنا	۱۷۲
نکات قیود ربط	۱۷۴
حرف ربط	۱۷۸
ترجمه حروف ربط	۱۸۲
نکاتی در مورد not only ... but also	۱۸۳
نکاتی در مورد whether ... or	۱۸۶
تطابق فعل با نهاد در حروف ربط	۱۸۷
فصل هفتم: انواع ویرگول در زبان انگلیسی	۱۸۸
ویرگولی که قبل از حرف ربط می‌آید	۱۸۸
ویرگول جداکننده	۱۹۰
ویرگول نقل قول	۱۹۰
ویرگول توالی صفات	۱۹۱
ویرگول معترضه	۱۹۱
نکات خوب تاقل	۱۹۳

۱۹۳	 RC = m5 هایی که معترضه هستند
۱۹۴	 بند موصولی غیرمحدودکننده
۱۹۶	 فصل هشتم: تفسیرپذیری
۱۹۶	 انواع ابهام
۱۹۸	 ابهام واژگانی از نوع polysemous (چندمعنایی)
۱۹۹	 ابهام معناشناختی (semantic ambiguity)
۱۹۹	 ابهام ساختاری (structural ambiguity)
۲۰۰	 انبساط گروهی/ابهام گشتاری
۲۰۴	 نمونه‌ها، ابهام گروهی در گروه اسمی
۲۰۸	 فصل نهم: گشتار جانشینی
۲۰۹	 $ x \leftrightarrow NP$
۲۱۰	 ضمیر
۲۱۱	 انواع ضمیر
۲۱۲	 جایگاه ظهور NP در جمله
۲۱۴	 ترجمه ضمائر
۲۱۵	 $m1 \leftrightarrow NP$
۲۱۸	 $m2 \leftrightarrow NP$
۲۱۹	 $RC \leftrightarrow NP$
۲۲۴	 گشتار خروج (Extraposition Transformation)
۲۲۶	 $VP \leftrightarrow NP$
۲۲۹	 فصل دهم: ادامه ابهام (ابهام گشتاری)
۲۳۱	 شرط اول ابهام گشتاری
۲۳۲	 شرط دوم ابهام گشتاری
۲۳۴	 شرط سوم ابهام گشتاری
۲۳۷	 فصل یازدهم: مرز‌نماها
۲۳۸	 جدول مرز سازه‌ها

۲۴۰	مرزهای فرعی
۲۴۰	روش ترجمه to رابط فعلی
۲۴۲	تشخیص to حرف اضافه از to رابط فعلی
۲۴۳	حرف اضافه قبل از ضمائر موصولی which و whom
۲۴۷	فصل دوازدهم: گشتارهای حذف
۲۴۷	RT1
۲۴۹	RT2
۲۵۳	RT3
۲۵۵	نگاهی جدیدی به عکوسازی یا inversion
۲۵۹	RT4
۲۶۲	RT5
۲۶۲	RT5-A
۲۶۴	be to Verb
۲۶۷	RT5-B
۲۶۹	RT5-C
۲۷۱	RT2 پیشرفته
۲۷۲	RT4 پیشرفته
۲۷۵	جزء قیدی as
۲۷۷	RT5 پیشرفته
۲۷۹	جملات امری
۲۸۱	نکات مهم در ترجمه و امتحان تافل
۲۸۱	as ... as
۲۸۲	so ... that
۲۸۴	such ... that
۲۸۴	the same ... as
۲۸۶	افعال خاص
۲۸۸	RT6

فصل سیزدهم: کارگاه ویرایش ترجمه.....	۲۹۳
آنالیز ۹۰ جمله.....	۳۱۴
مقاله روان‌شناسی.....	۳۲۴
کتاب ۱۱۰۰ واژه.....	۳۲۹
کلاس درس استاد اکبر خرمی.....	۳۳۴
فصل چهاردهم: آیین نگارش و ویرایش.....	۳۳۸
رعایت اصول دستوری، دستور خط فارسی.....	۳۳۸
مطابقت صفت و موصوف در فارسی.....	۳۳۸
نکات مهم ویرایش.....	۳۴۴
نکته ۱: حذف «ل» بدون قرینه نادرست است.....	۳۴۴
نکته ۲: ناسازگاری زبان فعل در دو جمله هم‌پایه.....	۳۴۶
نکته ۳: صیغه مناسب.....	۳۴۶
نکته ۴: «را» همیشه در انتهای جمله اسمی می‌آید.....	۳۴۷
نکته ۵: کاربرد نادرست «و» و «صی».....	۳۴۹
نکته ۶: حشو در زبان غلط است.....	۳۵۱
نکته ۷: قاعده SAE.....	۳۵۴
نکته ۸: مصادر مرکب.....	۳۵۵
نکته ۹: گرت‌برداری.....	۳۵۵
نکته ۱۰: جمله باید به فعل ختم شود.....	۳۵۸
نکته ۱۱: سازه‌های رها غلط‌اند.....	۳۵۸
نکته ۱۲: تراکم فعل در پایان جمله مناسب نیست.....	۳۶۰
نکته ۱۳: جمله‌های بسیار بلند در فارسی مناسب نیستند.....	۳۶۱
ربط دو جمله در زبان انگلیسی.....	۳۶۲
نکته ۱۴: تفاوت «هست» و «است».....	۳۶۶
نکته ۱۵: «است» - «می‌باشد».....	۳۶۶
نکته ۱۶: «انجام» و ترکیب‌های نادرست آن.....	۳۶۶
نکته ۱۷: ترکیب «لازم به ذکر است» نادرست است.....	۳۶۷

- نکته ۱۸: ساخت متضاد با «عدم» ۳۶۷
- نکته ۱۹: فعل‌های مرکب در زبان فارسی ۳۶۸
- نکته ۲۰: فعل‌های بازدارنده ۳۶۹
- نکته ۲۱: ترجمه جملات مجهول ۳۶۹
- فصل پانزدهم: تمرین‌هایی در ترجمه ۳۷۳

به نام خداوند جان و خرد کزین برتر اندیشه برنگذرد

مجموعه حاضر دربردارنده آموزش جامع ترجمه، کارگاه ویرایش ترجمه و آیین نگارش و ویرایش است. در بخش اول این مجموعه به آموزش ترجمه پرداخته شده و بخش کارگاه ویرایش ترجمه به آموزش نکات عملی مربوط به ویرایش ترجمه اختصاص یافته است و در بخش آیین نگارش و ویرایش، قواعد بسیار مهمی در مبحث ویرایش آورده شده است. روس مورد استفاده برای آموزش ترجمه در این مجموعه بر اساس بررسی تفاوت‌ها و شباهت‌های زبان‌های انگلیسی و فارسی یا همان شیوه تحلیل مقابله‌ای (contrastive analysis) است. مجموعه حاضر قابل استفاده برای تمام دانشجویان رشته‌های مختلف زبان انگلیسی و غیر از آن است که به نوعی با ترجمه سر و کار دارند؛ علاوه براین علاقمندان یادگیری فن ترجمه در خارج از محیط دانشگاهی و آموزشی نیز به‌خوبی می‌توانند از این مجموعه بهره ببرند. در بخش اول این مجموعه تمام گروه‌های زبانی در زبان‌های مبدأ و مقصد مورد بررسی قرار می‌گیرند (گروه‌های اسمی، حرف اضافه‌ای، قیدی و فعلی در زبان انگلیسی و فارسی با هم مقایسه شده‌اند). امید است با تهیه این مجموعه گامی مؤثر، هرچند کوچک، در راستای آموزش و ارتقاء کیفیت ترجمه برداشته شده باشد.

البته لازم به بیان این موضوع نیست که تمامی مسئولان دانشگاه‌های احتمالی از آن مؤلف است. از تمامی زبان‌آموزان عزیز و اساتید محترم تقاضا داریم تا هرگونه اظهار نظر و نکته‌ای را که به بهتر شدن چاپ‌های بعدی این اثر کمک کند به آدرس الکترونیکی زیر ارسال دارند:

avinmehr2014@gmail.com

تابستان ۱۳۹۷